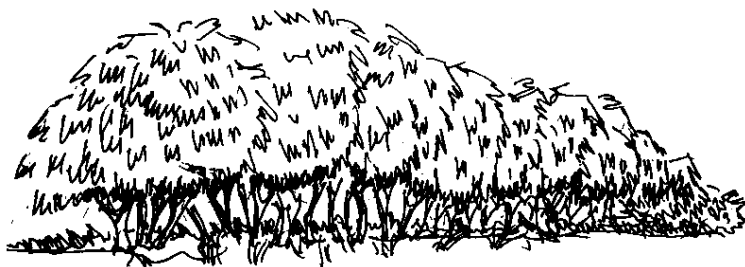


# Kallikandi sîngee nû





# Kallikandi sîŋgee nû



Association SIL  
BP 4214  
N'Djaména, Tchad  
2014

*Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français: La nécessité des arbres*

*Genre: Environnement*

*Traduction d'un ouvrage paru en arabe du Tchad sous le titre "Al-haya be l-chadar" (2000) rédigé par Idriss Souleyman et Sadiye Moussa, publié par Association SIL. Texte original et illustrations de SECADEV, N'Djaména, Tchad.*

**Traducteurs/Rédacteurs (Kanaa norgoloṅṅa wî):**  
Juma Ibrahim Harun, Nuradin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Matar Mahamat Sileman, Eunice Kua

© 2014 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

*1ère édition: 200 exemplaires*

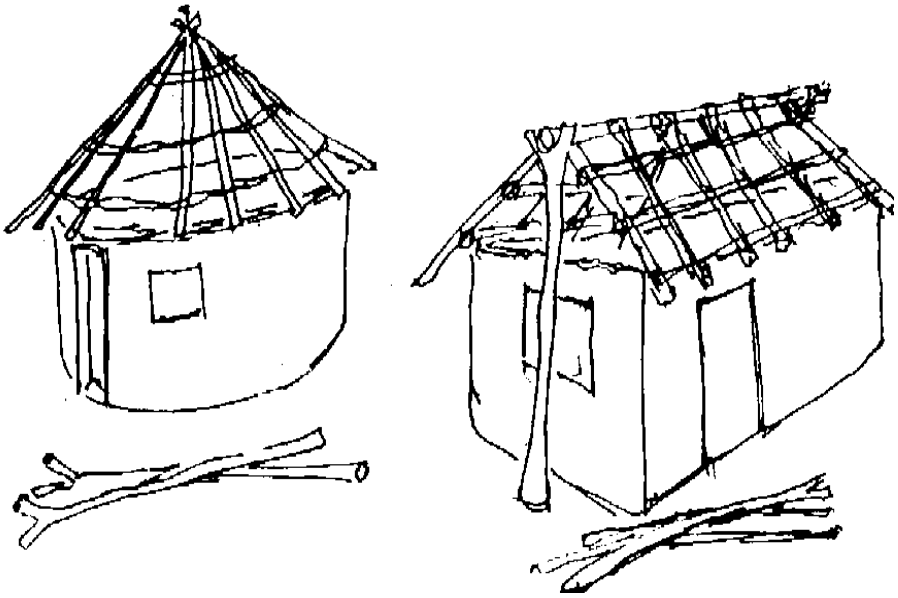
*Financement (Funded by): SIL Australia via World Relief Australia*



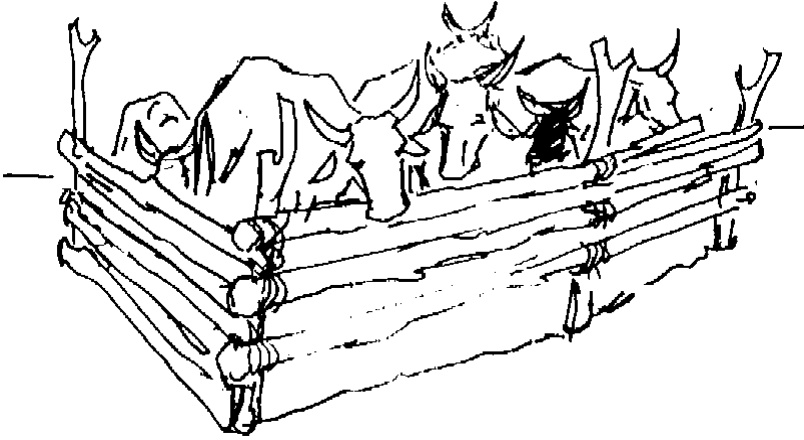
Alle jaman mo waram  
sîngee kâddur inden,  
sîngee ila molo hâbuto  
kalla kâddur warkicere.



Sîngee mbo ka hâbuto  
kâddur ige, sîngee mbo  
ka wasu ken ñuguru ige.



Sîngee mbo de tañ kederu,  
kûrnugta ige, odañ koy ige.  
Hâgudu madrasañ koy îme.

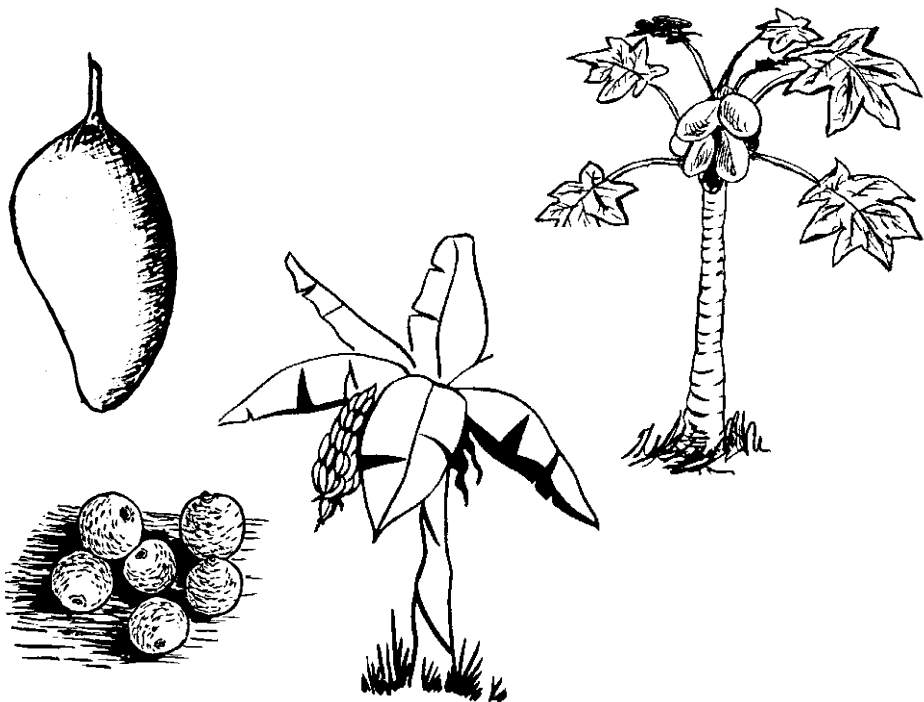


Hâgudu saᅅgaᅅ dee nîᅅa du  
ige, kulleje koy ige.

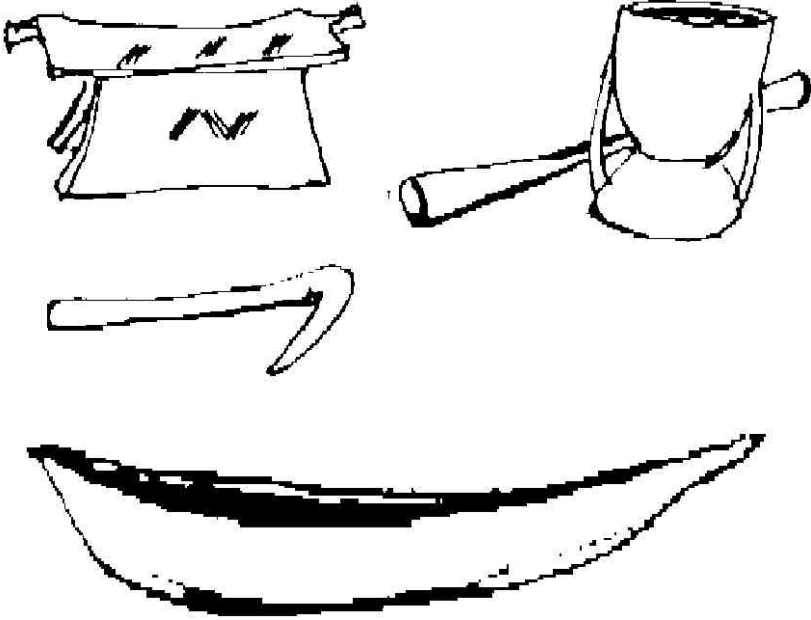




Hâgudu sîngee mbo dâwe  
ndû taņa ige.



Hâgudu sîngee nîñ enin  
miñe, hâgudu koyee îniña  
koy su miñe.



Hâgudu sîngee mbo hâbuto  
kâddur mige. Kûndukta  
mige, hâmudaᅇ mige, kûtiᅇ  
mige, domokaᅇ mige,  
mârkubaᅇ mige.



Hâgudu gani sîngee kâddur  
inda gim sa koy nîyembo  
kâddi têri.



Yagu âmin-âmin sîngee  
waram baka ûka.

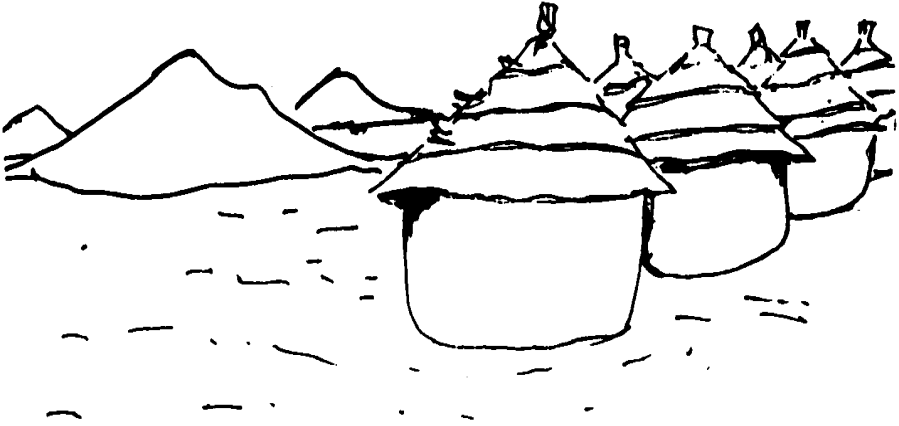


Mûcoo sîngeem waram  
wakan koy kallo  
warkicende, yomko ñawata  
de kul êrinise.



Hâgudu malta koy sîngee  
koyee kallo rakico inenden,  
tâwi tarkin îsi.

In ken nene du away de  
ru îndinasi.

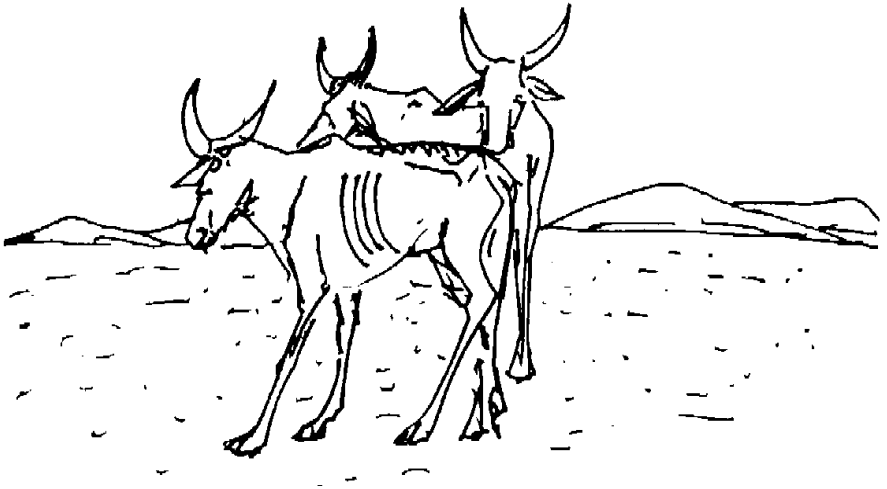


Sîngee kûya ûka, sara du  
munje de tara.

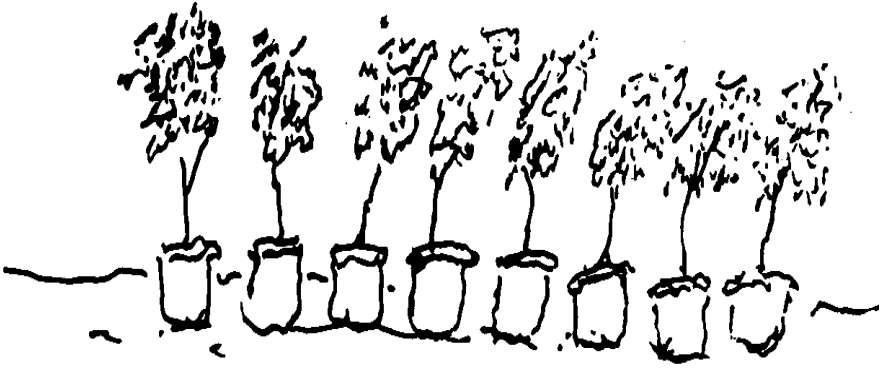




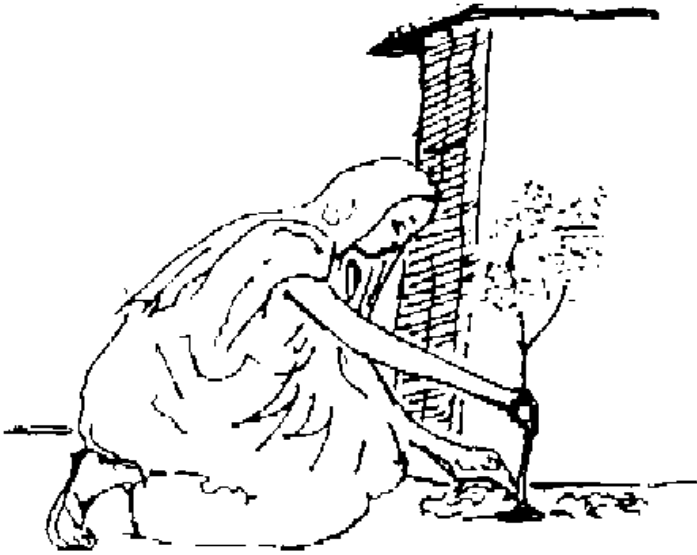
Sîngee dâwu igeti kûya ûka,  
iyaña dâwe ninnde  
munjukulam taka-gu  
tarkinde.



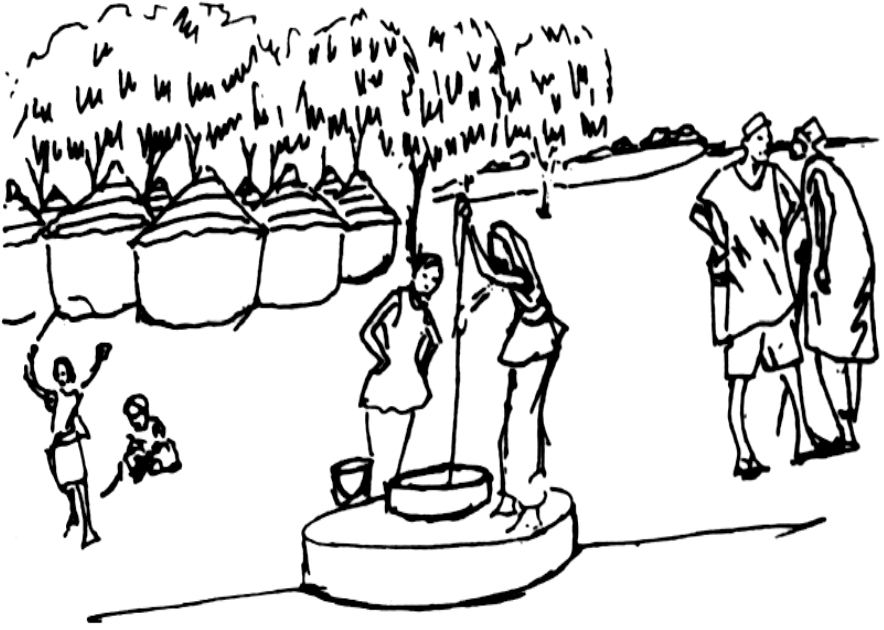
Dee koy ânjuro wayte  
kûyenden, âyngem de inde,  
gani kooy sara tûka.



In ken ka hille taŋ tîran  
“Ŋgo mentiyon?” ru, bûrtu  
tu ndâyŋar, kaŋgi sîŋgee  
rubbu nige gu uruŋa, kar  
sîŋgee ke rubbu igeto  
tonosiŋa.



Tonosija-gim, ka zâgiyo  
ken, sîngee zâgiye molo  
nar, taŋ mbo gani tuu mbo  
koy ûnduñukisina.



In ken sîngee kallo urnaņa.  
Urnaņa-gim, ka nîyembo  
ņoņin “Lîjira sîngee mbo  
ye” îrnaņa.

## **La nécessité des arbres dans la vie**

- 1) Autrefois, la brousse était pleine d'arbres et les gens en profitaient beaucoup.
- 2) Les bois servent pour la préparation des repas.
- 3) On s'en sert aussi pour construire les cases, les maisons et les écoles.
- 4) On s'en sert aussi pour faire les enclos des bœufs.
- 5) Les arbres donnent aussi des médicaments pour les gens.
- 6) Sur les arbres nous trouvons des feuilles pour la sauce et des fruits.
- 7) Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, le bois des houes longues et courtes, ce sont toutes des choses qu'on peut faire avec le bois des arbres.
- 8) La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse est plus abondante.
- 9) Aujourd'hui beaucoup de gens se plaignent que les arbres ont disparu, et la brousse est vide.
- 10) Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides.
- 11) Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs bœufs. Les bœufs sont morts, et les éleveurs sont restés tristes.
- 12) Il n'y a pas d'arbres et le désert avance.
- 13) La femme a emmené son enfant chez la vieille pour le faire soigner avec des plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez cette dernière.
- 14) Les animaux restent dans le désert sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

15) Les gens du village se sont réunis pour trouver une solution à ce problème. Ils ont eu l'idée suivante: Il faut trouver quelqu'un qui peut leur enseigner comment faire une pépinière et comment planter les arbres.

16) Après cette formation, les gens du village ont fait une pépinière. Ils sont allés chercher les plants de la pépinière et les ont plantés dans leurs concessions et sur leurs terrains.

17) Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent: «Les arbres sont nécessaires pour la vie».







